

The Use of Technical Devices in Translating Motor Insurance Policy from English into Arabic

Dr. Mohamed-Basil K. Al-Azzawi
Assistant Professor
Dept. of Translation
College of Arts

Dr. Sahar Mahfoodh Salih
Assistant Manager

Statement of the Problem:

The national insurance company in Iraq employs technical devices for insurance business. It use trained employees for this job to achieve top secret information service because these technical devices are only used for administrative services, and not to enhance insurance business.

Procedure:

The process hinges on the assumption that the target texts would meet the two requirements suggested to be essential for the translation of Private Car Policy. These requirements are accuracy and reasonability.

Catford's work (1965) is to be applied to Private Car Policy in which he deals with literal and literary translations (see page 2).

Types of Translation:

Many terms have been proposed to designate the different types of translation. It is not easy to give each type a distinctive name since there are differences in terminology. Literary translation is the most difficult type of translation in which the translator has to penetrate into the author's intention and imagination (Bang, 1986: 199). de Beaugrande and Dressler (1981: 216) differentiate between literal and free (literary) translations. They state that

the literal translator decomposes the text into single elements and replaces each with a corresponding element in the target language. The literary translator, however, judges the function of the whole text and searches for the elements that could fulfil that function.

The Model Adopted:

Catford's (1965) two types of translation are taken as a general model of translation in this study, i.e. literal translation and literary translation. The first one deals with the form and content of the message whereas the second one deals with the content of the message where context is taken into consideration.

Insurance Perspective:

The insurance industry is facing unprecedented challenges. Legal and regulatory pressures and critical legislative issues have placed the industry suddenly and unexpectedly on the front page. Never has it been more essential to understand and stay in tune with the changing climates (Currion, 2003: 9).

The rising complexity of the environment that insurers face today has increasingly made traditional approaches to risk management. A unique perspective has been developed on risk that is tailored to the insurance industry (Timothy, 2007: 2).

Insurance and Computer:

The computer offers insurers end-to-end business and technology solutions, including the most comprehensive portfolio of application software, consulting, and outsourcing solutions (Benini, 2004: 2).

For about 20 years now, courtesy computer has specialized in helping insurance companies back up their computer files, management system files and other customer records and data. Since they know companies management systems, they help identify which files are most important for offsite backup and which ones can be archived. This can dramatically reduce cost, while still providing the security one needs (Currion, 2005: 1).

Working with courtesy computers is easy because they provide high-quality and consistent customer service via telephone and internet. When you sign up for their services, a support representative contacts you by phone, install the necessary software on your computer and talks to you through the whole process (Darcy, 2003: 9).

The use of online data backup and recovery offered by courtesy computers via internet connection by insurance companies is to backup their critical files to secure a remote location. If a natural disaster hits not just the insurance company, but also your home or your town or even your entire region, your data will be safe, eliminate human error and assist business in meeting compliance guideline of acts (Thom, 2007: 2).

Technical advances since the Northridge Earthquake have been made in the area of computer modeling which assists insurance companies by helping them identify and assess their projected exposure on known fault lines. These improvements further reduce the potential of insurance companies taking on more exposures in significant regions (Messick, 2004: 3).

Entirely web based, the electronic billing option allows you to both send and receive jobs electronically. All programs offer insurance billing services with claim fee and no monthly/yearly charges (Schofield, 2002: 9).

Data Analysis:

Technical devices play a decisive role in insurance companies business. Several difficulties arise, however, when we set out to choose the most appropriate equivalent because English and Arabic belong to different languages.

Samples of Translation Equivalent:

Catford's (1965) two types of translation are applied to Private Car Policy.

The following are instances of texts produced by The National Insurance Company/ Iraq henceforth (NIC), Saba' Yemen Insurance Co henceforth (Y.S.C), Bahrain Kuwait Insurance henceforth (BKI) and computer translation henceforth (CT).

The Source Language Text:

1. "Liability to Third Parties".

The Target Language Texts:

- | | |
|------------|-----------------------------------|
| 1. (NIC) | ١ . المسؤولية تجاه الغير |
| 2. (Y.S.C) | ٢ . المسؤولية تجاه الغير |
| 3. (BKI) | ٣ . المسؤولية تجاه الغير |
| 4. (CT) | ٤ . المسؤولية الى الاطراف الثالثة |

Discussion:

The translations of all the mentioned companies are similar except (BKI) write (المسؤولية) in a manner different from the others, the matter which reflects that some Arabic words could be written in different shapes. They have translated it literarily which seems ambiguous because (الغير) is not specified, whereas (CT) is literal. It is accurate except that it translates (to)

literally into (الى) which is not the appropriate equivalent because it does not collocate with (المسؤولية)

The Proposed Translation:

المسؤولية تجاه الأطراف الثالثة.

The Source Language Text:

2. “Damage to or Loss of vehicle”.

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. الفقد أو الضرر
2. (Y.S.C)	٢. الاضرار المادية للسيارة المؤمنة
3. (BKI)	٣. الخسارة او الضرر
4. (CT)	٤. تضرر الى او خسارة العربدة

Discussion:

The translations of (NIC) and (BKI) is literary. They do not translate (of vehicle). They prepose the translation of (loss), but they use different terms where (NIC) translate it into (الفقد) and (BKI) into (الخسارة). They use thematization. The translation of (Y.S.C) is also literary, they do not translate (loss). They add (المادية) and (المؤمنة) which have no reference in the source text. They translate (vehicle) into (السيارة) which is the synonym of (car). (CT) is literal. It translates (vehicle) into (العربة) which is the translation of (carriage). It chooses an inappropriate equivalent.

The Proposed Translation:

الضرر أو فقدان المركبة.

The Source Language Text:

3. “The Company shall not be liable”.

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. لا تكون الشركة مسؤولة عن دفع ما يلي:-
2. (Y.S.C)	٢. لا تكون الشركة مسؤولة في اي حال من الاحوال عن:-
3. (BKI)	٣. ان تهمل الشركة مسئولية التعويض عن:
4. (CT)	٤. الشركة لن تكون مسؤولة

Discussion:

The translations of all companies are literary. They add (عن دفع ما يلي) by (NIC), (في اي حال من الاحوال عن) by (Y.S.C) whereas (BKI) translate it by deleting negation case. (CT) is literal. It is not appropriate because Arabic often tends to start a clause with verb.

The Proposed Translation:

لا تكون الشركة مسؤولة

The Source Language Text:

4. “Private Car Policy”.

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. وثيقة تأمين سيارة خصوصية
2. (Y.S.C)	٢. وثيقة تأمين سيارات
3. (BKI)	٣. وثيقة تأمين السيارات الخصوصية والتجارية
4. (CT)	٤. سياسة سيارة خصوصية

Discussion:

The original text is only specified for private cars. (NIC) also separate the private car policy from the commercial one as illustrated in the appendix, unlike (BKI) who clearly refers to including both private and commercial cars, while (Y.S.C) issue the policy for both commercial and private cars by reading the whole policy though they do not refer to this in the headline of the policy. (CT) is literal. It translates (policy) into (سياسة) which is not the appropriate equivalent because the meaning is changed. The appropriate translation is that of (NIC), because it is close to source text.

The Proposed Translation:

وثيقة تأمين سيارة خصوصية.

The Source Language Text:

5. “Damage to tyres caused by application of brakes or by cuts, punctures or bursts”.

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. تضرر الاطارات بحكم استعمالها وتماسها بالارض وارتطامها بما يمكن ان يكون في الطريق من مواد قاطعة او راضة او بسبب استعمال الموقوفات او ثقب الاطار او قطعه او انجاره عفويا ويقع عبء اثبات خلاف ذلك على عاتق المؤمن له.
2. (Y.S.C)	٢. التلف او الضرر او الفقد الذي يصيب الاطارات أو الطاسات أو الهوائي او ماسحات الزجاج أو اللوحات وعلامات السيارة والمرايا والادوات الاحتياطية والمسجل والاضافات الخارجية أو اية اجزاء اخرى غير ما ذكر عندما كان ناشئا عن حادث تصادم او انقلاب او حريق او سرقة السيارة بالكامل او محاولة سرقتها.
3. (BKI)	٣. الضرر الذي يلحق بالاطارات وذلك مالم ينجم هنا الضرر عن وقوع حادث للمركبة المؤمن عليها.

4. (CT)	٤. تضرر الى الاطارات سببها تطبيق الكابحات او بالتخفيضات، يثقب او ينفجر
---------	---------------------------------------------------------------------------

Discussion:

The translations of all companies are literary. There is no better translation because all of them are totally different from the original text. They tend to redundancy as mentioned above. The translation by computer is literal. It is ambiguous because the computer cannot give the appropriate equivalent. It gives only the input word in the program. It cannot use cohesive devices correctly. For example, it translates (to) into (الى) which is inappropriate in this context. The same can be said in translating (application) into (تطبيق) instead of (استخدام). Concerning the translation of (cuts) computer translates it into (التخفيضات). It translates (punctures) and (bursts) which are nouns into verbs (يثقب) and (ينفجر).

The Proposed Translation:

تضرر الإطارات التي يسببها استخدام الكابحات أو وجود مواد قاطعة أو ثقب الإطار أو انفجاره.

The Source Language Text:

6. “mechanical or electrical breakages, failures or breakdowns”.

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. العطب والخلل والكسر الميكانيكي او الكهربائي
2. (Y.S.C)	٢. عطب او خلل او كسر يصيب اجهزتها الميكانيكية او الكهربائية
3. (BKI)	٣. العطل او الخلل او الكسر الذي يصيب الاجهزة الميكانيكية او الكهربائية
4. (CT)	٤. الكسور الميكانيكية او الكهربائية او حالات فشل او تعطيلات

Discussion:

The translations of all companies are literary. The appropriate translation is that of (BKI) because they translate (breakdowns) into (العطل) which collocates with both mechanical and electrical parts whereas (العطب) usually collocates with electrical parts. (NIC) translate (or) into (و) while other companies translate it literally. (CT) for (mechanical or electrical breakages) is literal, but it translates (failures or breakdowns) literally by adding (حالات) which has no reference in source text. However, its translation does not make some grammatical adjustment by separating nouns from adjectives. The appropriate translation is that of (NIC) because it is known by implicature which part of the car is affected mechanically or electrically despite what has been mentioned above.

The Proposed Translation:

الكسر أو الخلل أو العطل الميكانيكي أو الكهربائي.

The Source Language Text:

7. "Damage to or loss of the Insured Vehicle directly occasioned by pressure waves caused by aircraft and other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds".

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. _____
2. (Y.S.C)	٢. _____
3. (BKI)	٣. _____
4. (CT)	٤. تضرر إلى أو خسارة العربة المؤمنة مباشرة occasioned بالضغط يلوح سببه الطائرة والادوات الجوية الاخرى يسيران بسرعة بسرعة صوتية او اسرع من الصوت

Discussion:

All companies do not translate this item due to cultural differences since Arab countries issued these policies have no this type of aircraft and other aerial devices. (CT) is literal. It does not translate (occasioned). It translates (travelling) inappropriately into (يسيران) which does not take the target language grammatical rules, i.e. gender into consideration when it translates (travelling) into (يسيران) instead of (تسيران). It translates (speeds) by repeating (بسرعة) instead of pluralizing it. So, there is structural ambiguities.

The Proposed Translation:

الضرر أو الخسارة للمركبة المؤمن عليها الذي تحدثه ذبذبات الضغط الجوي بسبب تحليق الطائرة وأجهزة جوية أخرى بسرعة صوتية أو فوق صوتية.

The Source Language Text:

8. “wear and tear”.

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. الاستهلاك
2. (Y.S.C)	٢. الاستهلاك بسبب الاستعمال
3. (BKI)	٣. البلى الناتج عن استعمال المركبة
4. (CT)	٤. التآكل والتلف

Discussion:

The translations of all companies are literary. They translate two words into one. The appropriate translation is that of (NIC) because it is known by implication that wear and tear is due to the use of car unlike (Y.S.C) and (BKI) who explain the reason of wear and tear. (BKI) use a different term (البلى), which reflects that Arabic is rich in terms. (CT) is

literal. It translates the two words which can be translated into one word as they are translated by the above mentioned companies.

The Proposed Translation:

الاستهلاك

The Source Language Text:

9. "Depreciation".

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. الاندثار
2. (Y.S.C)	٢. نقص في قيمة المركبة المؤمن عليها بعد التصليح
3. (BKI)	٣. الخسائر الاستتباعية
4. (CT)	٤. التلف

Discussion:

The translation of (NIC) is literal and appropriate. The translation of (Y.S.C) is not correct because it means that the value of the car is reduced after repairing it. The translation of (BKI) is also not accurate because the translation of (الاستتباعية) is (consequential). (CT) is not appropriate because it does not determine the cause of (depreciation). It is literal. In fact (depreciation) means that the value of some parts of car as a tyre or a recorder is reduced by using a car for along time.

The Proposed Translation:

الاندثار

The Source Language Text:

10. "Provisions for Compulsory Insurance".

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. _____
2. (Y.S.C)	٢. _____
3. (BKI)	٣. _____
4. (CT)	٤. بنود للتأمين الإلزامي

Discussion:

All companies do not translate them because they are covered under compulsory insurance policy whereas it is covered by the original policy understudy. (CT) is literal because it translates (for) which gives unstandard Arabic. It fails to choose the appropriate equivalent for (provisions) which can be translated into (شروط).

The Proposed Translation:

شروط التأمين الإلزامي

The Source Language Text:

11. "Personal Accidents".

The Target Language Texts:

1. (NIC)	١. _____
2. (Y.S.C)	٢. _____
3. (BKI)	٣. _____
4. (CT)	٤. الحوادث الشخصية

Discussion:

All companies do not translate it because it is covered under Personal Accident Policy. (CT) gives exact equivalents.

The Proposed Translation:

الحوادث الشخصية.

The Source Language Text:

12. "Medical expenses".

The Target Language Texts:

1. (NIC)	_____ .١
2. (Y.S.C)	_____ .٢
3. (BKI)	_____ .٣
4. (CT)	_____ .٤ النفقات الطبية

Discussion:

All companies do not translate it because it is either covered under life policy or under personal accident policy. (CT) here also gives the exact equivalent.

The Proposed Translation:

النفقات الطبية

The Source Language Text:

13. "Transit".

The Target Language Texts:

1. (NIC)	_____ .١
2. (Y.S.C)	_____ .٢
3. (BKI)	_____ .٣

Discussion:

All companies do not translate it because it is covered under transit policy which is usually issued at the borders of the country. It is called orange policy which is adopted by many neighbouring countries to Iraq. In African Arab countries it is called green policy as in European countries which is agreed by European Economic Communities. (CT) detextualizes (transit) and translates it literally which does not give the exact meaning.

The Proposed Translation:

الترانزيت.

Conclusions:

The conclusions drawn from this study are stated as follows:

1. National Insurance Company/Iraq and Yemen Saba' Company and Bahrain Kuwait Insurance have their own layout of Private Car Policy. There are some differences in their contents. The policy of Bahrain Kuwait Insurance is issued simultaneously both in English and Arabic.
2. All companies variably employed Catford's models of translation. Sometimes, they employ literal translation, at times they use the literary one to achieve an accurate and reasonable translation.
3. As shown in the appendix, Bahrain Kuwait Insurance certificates are obtained via facsimile where its shortcoming is that their contents are not clear and are affected by time, whereas the certificates of Yemen Saba' Insurance Company are obtained via internet. Their contents are very clear and are not affected by time, which reflects how technical devices

are developed by time. The original text is written in very small letters which restricts choosing more texts.

4. Lexical and structural ambiguities in CT evidently occur because the computer cannot give the appropriate equivalent according to the context. It gives only the input word in the program.
5. The computer fails to translate some words because they do not exist in the program.
6. Cohesion does not exist in CT for the analysed texts, because the computer cannot use cohesive devices correctly.
7. Meaning is another problematic area in CT. Choosing the inappropriate equivalents for the words gives another meaning to the text in another field.
8. Human translation cannot be replaced by computer translation. Which is still away from the intended translation of these policies. And the computer is only of limited assistance to humans.
9. As manifested in the analysis, (CT) is literal and not communicative.

BIBLIOGRAPHY

- Bang, G. (1986): "The Imagination of the Writer and of the Literary Translator". In Babel, Vol.32, No.4, pp.198-201.
- Benini, A. (2004): Rapid Humanitarian Assessment, Veterans of America Foundation.
- Catford, J. C. (1965): A Linguistic Theory of Translation, Oxford: Oxford University Press.
- Curron, P. (2003): Metaphor for Humanitarian Management, Public Entity Risk Institute, America.
- _____ (2005): Information Systems, America.
- Darcy, J. (2003): According to Need, America.
- de Beaugrande, R. & W. Dressler (1981): Introduction to Text Linguistics, London: Longman Group Ltd.
- Messick, S. (2004): Humanitarian Organizations, America.
- Schofield, R. (2002): Information Management, America: New York.
- Thom, B. (2007). Bookmark, Brooks Insurance School: Savanna.
- Timothy, C. (2007). From the Internet. file://f:\Sah\General Insurance, htm.

Texts Analysed:

A. The Source Language Texts:

Eagle Star Group (1989): Private Car Policy, Eagle Star Insurance Company Limited: London.

B. The Translated Texts:

National Insurance Company Documents, (w.d.): Private Car Policy, Baghdad.

Bahrain Kuwait Insurance, (w.d.): Private or Commercial Motor Policy, Bahrain Kingdom.

Saba' Yemen Insurance Co., (w.d.): Cars Policy.
Computer Translation.

Figure 6/9

Eagle Star Group



Eagle Star Insurance Company Limited
Head Office
1 Threadneedle Street London EC2R 8BE

PRIVATE CAR POLICY FORM P.C.803

IMPORTANT NOTICE TO POLICYHOLDER

THIS IS YOUR MOTOR POLICY — It consists of these three forms which together constitute one contract:

THE SCHEDULE which gives particulars of your insurance, Extent of Cover, Endorsements and any special Driving and Use limitations;

CERTIFICATE OF MOTOR INSURANCE which is required by law, is incorporated in the Policy and may be detached for production to Licensing or Police Authorities: Sections 5 and 6 show Permitted Drivers and Use;

MOTOR POLICY FORM which includes on page 6 definitions of Extent of Cover and certain Endorsements which apply only if specified in the Schedule.

Please read all three forms beginning with the Schedule and any endorsement(s) attached thereto, referring to the Certificate of Motor Insurance and to the Appendices indicated by the entries appearing in the Schedule.

IF FURTHER EXPLANATION IS WANTED OR IF ANY MISTAKE IS FOUND PLEASE REFER TO THE COMPANY.

REPLACEMENT AND ADDITIONAL VEHICLES

This Policy applies to the vehicle you described in the Proposal Form. If you want to insure any other vehicle either owned by you or hired to you under a hire purchase agreement (whether in addition to or in place of the vehicle already known to the Company) YOU MUST NOTIFY THE COMPANY WITHIN SEVEN DAYS OF PURCHASE (OR HIRE) GIVING FULL PARTICULARS (see definition of 'Insured Vehicle' on page 2 and Condition No. 1 on page 5).

This is an important condition of your policy and it applies not only to the first but to all subsequent occasions.

PLEASE REFER TO PAGE 7 FOR FURTHER PARTICULARS

Figure 6/9 (continued)

WHEREAS the Insured designated in the Schedule hereto has made to the above-named Insurers (hereinafter called "the Company") a written proposal and declaration containing certain particulars and statements which it is hereby agreed shall form the basis of this contract and be considered as incorporated herein and has paid or agreed to pay the premium as consideration

NOW THIS POLICY WITNESSES that during the Period of Indemnity stated in the Schedule hereto and during any subsequent period for which the Company may accept payment for the renewal of this Policy and subject to the terms, limitations, provisions, exceptions and conditions contained herein or hereon the Company will provide the insurance hereinafter contained to the extent designated in the Schedule to this Policy and defined in the Appendices hereto in conjunction with the Certificate of Motor Insurance.

INTERPRETATION

For the purposes of this Policy the Certificate of Motor Insurance which is effective in respect of the Insured Vehicle, shall be deemed to be incorporated in this Policy. This Policy and the Schedule and the Certificate of Motor Insurance shall be read together and any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy or of the Schedule or of the Certificate of Motor Insurance shall bear such meaning wherever it may appear.

THE INSURED VEHICLE

In this Policy the expression "the Insured Vehicle" is deemed to mean any private motor car owned by the Insured or hired to the Insured under a hire purchase agreement.

PASSENGER

In this Policy "passenger" is deemed to mean any person other than the driver who is in the Insured Vehicle (or its attached trailer or attached disabled mechanically propelled vehicle) or who is mounting into or dismounting from the Insured Vehicle (or its attached trailer or attached disabled mechanically propelled vehicle).

CLAUSE 1 LIABILITY TO THIRD PARTIES

1 Indemnity to the Insured.

- (a) The Company will indemnify the Insured against liability at law for damages and claimant's costs and expenses in respect of death or bodily injury to any person and damage to property where such death or injury or damage arises out of an accident caused by or in connection with
 - (i) the Insured Vehicle;
 - (ii) the driving by the Insured in person of any motor car (or motor cycle) neither belonging to nor held under a hire purchase agreement by the Insured;
- (b) The Company will pay all law costs incurred with their written instructions in connection with any claim covered by this Clause;
- (c) The Company will pay the solicitor's fee for
 - (i) representation at any coroner's inquest or fatal inquiry in respect of any death which may be the subject of indemnity under this Clause;
 - (ii) defending in any Court of Summary Jurisdiction any proceedings in respect of any act causing or relating to any event which may be the subject of indemnity under this Clause.

2 Indemnity to other persons.

In the terms of Section 1 of this Clause the Company will indemnify

- (a) any person who is driving the Insured Vehicle on the order or with the permission of the Insured;
- (b) any person who, with the permission of the Insured, is using (but not driving) the Insured Vehicle for social, domestic and pleasure purposes;
- (c) the employer or partner of the Insured or the Insured's spouse in the event of an accident occurring while any vehicle in respect of which indemnity is provided by this Policy is being used by or with the permission of the Insured or the Insured's spouse. This indemnity does not apply to any vehicle (other than the Insured Vehicle) belonging to or hired to the employer or partner of the Insured or the Insured's spouse;
- (d) at the Insured's request any person (other than the person driving) who is in the Insured Vehicle or who is mounting into or dismounting from the Insured Vehicle.

EXCEPTIONS TO CLAUSE 1. The Company shall not be liable

- (a) under Section 2(a) unless the person driving holds a licence to drive the Insured Vehicle or has held and is not disqualified for holding or obtaining such a licence;
- (b) under Section 2(b), (c) or (d) if, to the knowledge of the person claiming to be indemnified, the person driving is not the holder of a licence to drive the vehicle unless the person driving has held and is not disqualified for holding or obtaining such a licence;
- (c) under Section 2 to indemnify any person
 - (i) if he is entitled to indemnity under any other Policy;
 - (ii) unless he shall, as though he were the Insured, observe, fulfil and be subject to the terms, limitations, exceptions and conditions of this Policy so far as they can apply;
- (d) in respect of death or bodily injury to any person arising out of and in the course of such person's employment by the person claiming to be indemnified under this Clause;
- (e) in respect of damage to property belonging to or held in trust by or in the custody or control of the person claiming to be indemnified under this Clause;
- (f) in respect of damage to any vehicle in connection with which indemnity is provided by this Clause.

CLAUSE 2 DAMAGE TO OR LOSS OF VEHICLE

1 The Company will

- (a) indemnify the Insured against loss of or damage to the Insured Vehicle including its accessories and spare parts whether on the Insured Vehicle or in the Insured's private garage. This indemnity shall be limited to the market value of the Insured Vehicle immediately before loss, destruction or damage.

OR

- (b) at the Insured's request and subject to the consent of any other interested party known to the Company replace the Insured Vehicle with a new vehicle of the same make and model if available. This cover applies only where the Insured Vehicle is
 - (i) lost by theft and not recovered or
 - (ii) damaged to an extent greater than 60% of the manufacturer's list price (exclusive of tax and the cost of any accessories or spare parts on the Insured Vehicle) at the time of such damage,within one year of the date of first registration as new and is subject to the proviso that such loss or damage is covered by the terms of this Policy.

Figure 6/9 (continued)

Under this section (b) the Company will also indemnify the Insured against loss of or damage to any accessories or spare parts on the Insured Vehicle or in the Insured's private garage which are lost or destroyed as a result of the incident leading to a payment under this section.

If to the knowledge of the Company the Insured Vehicle is the subject of a hire purchase agreement any payment for damage to or loss of the Insured Vehicle (which damage or loss is not made good by repair, reinstatement or replacement) shall be made to the owner described therein whose receipt shall be a full and final discharge to the Company in respect of such damage or loss. Reasonable and necessary repairs may be instructed by the Insured without previously obtaining the consent of the Company provided that notification (in accordance with Condition No. 2) is given to the Company without delay and a detailed estimate of cost of repairs sent to the Company as soon as possible.

- 2 In connection with any claim covered by this Clause the Company will pay the reasonable cost of removing the Insured Vehicle to the premises of the nearest competent repairer and re-delivering the Insured Vehicle from such premises after repair.

EXCEPTIONS TO CLAUSE 2. The Company shall not be liable to pay for

- (i) wear and tear; (ii) depreciation; (iii) loss of use;
 - (iv) mechanical or electrical breakages, failures or breakdowns;
 - (v) damage to tyres caused by application of brakes or by cuts, punctures or bursts;
 - (vi) damage to or loss of the Insured Vehicle directly occasioned by pressure waves caused by aircraft and other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds.
 - (vii) any claim or expense under Section 1 (so far as it relates to damage to or loss of the Insured Vehicle other than by fire, lightning self-ignition or explosion or by theft or any attempt thereat) up to a maximum amount of £50 in connection with each and every occurrence or series of occurrences arising out of one cause while the Insured Vehicle is being driven by any person who has not
 - (a) attained the age of twenty-five years, or
 - (b) held a full (not provisional) driving licence issued in Great Britain or Northern Ireland, the Isle of Man or the Channel Islands for the 12 months immediately preceding such occurrence.
- It is understood that this Exception shall not apply when the Insured Vehicle is in the custody or control of a member of the motor trade for the purpose of overhaul, upkeep or repair.

CLAUSE 3 RUGS, CLOTHING AND PERSONAL EFFECTS

The Company will indemnify the Insured against loss of or damage to rugs, clothing and personal effects while in or on the Insured Vehicle by fire or by theft (or any attempt thereat) or by accidental means or at the request of the Insured the Company will indemnify such other person as may be the owner of the property so lost or damaged; Provided that

- (a) the total liability of the Company under this Clause shall be limited to £75 in respect of any one occurrence;
- (b) compensation payable to any person other than the Insured shall be paid direct to such other person who shall observe, fulfil and be subject to the terms, exceptions and conditions of this Policy in so far as they can apply and whose receipt shall be a full discharge in respect of any liability hereunder.

EXCEPTIONS TO CLAUSE 3. The Company shall not be liable in respect of loss of or damage to

- (a) money, stamps, tickets, documents or securities;
- (b) goods or samples carried in connection with any trade or business.

CLAUSE 4 MEDICAL EXPENSES

The Company will pay to the Insured the cost of medical treatment to the Insured or to any occupant of the Insured Vehicle in connection with any bodily injury caused by violent accidental external and visible means in direct connection with the Insured Vehicle provided always that the total liability of the Company under this Clause shall be limited to £150 in respect of any one person injured.

CLAUSE 5 PERSONAL ACCIDENTS

(A) If in direct connection with the use of the Insured Vehicle; or
(B) if while mounting into, dismounting from or travelling in any other private motor car the Insured and/or the Insured's spouse shall sustain any bodily injury caused by violent accidental external and visible means and if such injury shall solely and independently of any other cause (excepting medical or surgical treatment consequent upon such injury) result within twelve calendar months of the accident in

- (1) death;
- (2) the complete and irrecoverable loss of sight of both eyes or the actual loss by physical separation of two entire hands or two entire feet, or of one entire hand and one entire foot, or the complete and irrecoverable loss of sight of one eye accompanied by the loss as aforesaid of one entire hand or one entire foot;
- (3) the complete and irrecoverable loss of sight of one eye or the actual loss by physical separation of one entire hand or one entire foot;

the Company will pay the sum of £1,000.

Provided always that the Company shall not be liable to pay compensation in respect of death of or injury to the Insured or the Insured's spouse

- (a) if over the age of 70 years;
- (b) by suicide (whether felonious or not) or any attempt thereat.

Provided further that the Company shall not be liable to pay

- (i) under more than one of the above Sections (1), (2) or (3) in respect of any one injury;
- (ii) more than £1,000 in respect of one person during any one year of insurance;
- (iii) more than £2,000 in the aggregate during any one year of insurance.

Provided also that in the event of the Insured or the Insured's spouse being insured against personal accidents under any other motor insurance policy issued by the Company compensation shall be recoverable under only one policy.

CLAUSE 6 LEGAL DEFENCE AGAINST MANSLAUGHTER

The Company will arrange and pay for legal services in the defence of the Insured and of any person entitled by this Policy to drive the Insured Vehicle against a charge of manslaughter or causing death by dangerous or reckless driving, if the death in connection with which such charge arises is or may be the subject of indemnity under Clause 1.

CLAUSE 7 PROVISIONS FOR COMPULSORY INSURANCE

In so far as is necessary this Policy shall meet the requirements of any Road Traffic Act or Road Traffic or Motor Traffic Law operative in any country which is a member of the European Economic Community and in any other country in respect of which the Commission of the European Economic Community is satisfied that arrangements have been made to meet the requirements of Article 7(2) of the European Economic Community Directive on insurance of civil liabilities arising from the use of motor vehicles (No 72/166 CEE) Without the implementation of Clause 8—Foreign Travel—the cover provided in any country other than Great Britain, Northern Ireland, the Republic of Ireland, the Isle of Man and the Channel Islands is limited to the minimum requirements of the relevant law of that country.

Figure 6/9 (continued)

CLAUSE 8 FOREIGN TRAVEL

Subject to the payment of the appropriate additional premium and to the issue by the Company of an International Motor Insurance Card in respect of the Insured Vehicle this Policy shall be operative in any country specified (and not deleted) in the said International Motor Insurance Card for the period of validity stated therein.

- (a) If this Policy affords indemnity in respect of Damage to or Loss of Vehicle the Company will also indemnify the Insured against any liability which may be incurred by the Insured for the enforced payment of customs duty in respect of the Insured Vehicle after temporary importation of the said Insured Vehicle into any country to which this Policy has been temporarily extended to apply by virtue of the provisions of this Foreign Travel Clause; Provided always that such liability arises as the direct result of any damage to or loss of the said Insured Vehicle which damage or loss is the subject of indemnity under this Policy; Provided further that the amount payable by the Company under this additional indemnity shall not exceed the market value of the Insured Vehicle prevailing in the United Kingdom at the time of the said enforcement of customs duty.
- (b) If as a direct result of an accident in Spain which is or might be the subject of indemnity under this Policy the Insured and/or the person driving the Insured Vehicle with the authority of the Insured at the time of the accident is detained or the Insured Vehicle impounded by the competent authorities and a guarantee or monetary deposit is required for their release the Company will provide such guarantee or deposit not exceeding £500 in all provided that the accident occurred during the period of validity of an International Motor Insurance Card issued to the Insured by the Company. Immediately the guarantee is released or the deposit becomes recoverable the Insured or the person driving will comply with all necessary formalities and give the Company all such information and assistance as may be required to obtain the cancellation of the guarantee or the return of the deposit. If the guarantee or deposit is wholly or in part forfeited or taken for the payment of fines or costs in or as a result of any penal proceedings against the Insured or the person driving, the Insured will repay such amount to the Company forthwith.

Certain minimum cover as shown in Clause 7 — Provisions for Compulsory Insurance—is operative without the issue of an International Motor Insurance Card.

CLAUSE 9 TRANSIT

This Policy shall be operative while the Insured Vehicle is in transit by

- (a) road, rail, inland waterway, lift or elevator;
(b) sea (and during the process of loading and unloading incidental thereto) between any ports in countries to which this Policy applies or to which this Policy has been temporarily extended to apply by virtue of the provisions of Clause 8—Foreign Travel. Provided always that such transit is by a recognised short sea route, the duration of which under normal conditions does not exceed 65 hours.

CLAUSE 10 OVERHAUL, UPKEEP OR REPAIR

This Policy (excluding the terms of Section 2 of Clause 1) shall be operative while the Insured Vehicle is in the custody or control of a member of the motor trade for the purpose of overhaul, upkeep or repair.

CLAUSE 11 INDEMNITY TO LEGAL PERSONAL REPRESENTATIVES

In the event of the death of any person entitled to indemnity under this Policy the Company will, for the purposes of that indemnity, indemnify his legal personal representatives; Provided always that

- (a) the liability of the Company is not increased thereby;
(b) such legal personal representatives shall, as though they were the Insured, observe, fulfil and be subject to the terms, limitations, exceptions and conditions of this Policy in so far as they can apply.

CLAUSE 12 TOWAGE

This Policy shall be operative while the Insured Vehicle is towing a trailer or a disabled mechanically propelled vehicle, as permitted by law. Further, in terms of and subject to the limitations of Clause 1 the Company will indemnify the Insured and/or the person who is driving the Insured Vehicle on the order or with the permission of the Insured in respect of liability in connection with the towed vehicle while attached to the Insured Vehicle; Provided always that the Company shall not be liable in respect of any claim arising out of damage to or loss of the towed vehicle or property being carried in or on the towed vehicle.

CLAUSE 13 BONUS FOR NO CLAIM

1. Should no claim be made or arise under this Policy during any one complete year or during a number of consecutive complete years the Insured upon renewing the said Policy shall be entitled to a rebate from the renewal premium on the following scale:
- | | |
|----------------------------------------------|----------------------|
| One year free of claim | 30 per cent. rebate. |
| Two consecutive years free of claim | 40 per cent. rebate. |
| Three consecutive years free of claim | 50 per cent. rebate. |
| Four or more consecutive years free of claim | 60 per cent. rebate. |
2. If by the terms of paragraph 1 above the Insured is entitled to a 50% rebate the following variation shall apply —
- (a) should only one claim be made or arise during the year next following allowance of the 50% rebate the Insured shall be entitled to a rebate of 30% from the renewal premium;
- (b) thereafter the scale of rebates specified in paragraph 1 above shall continue as though the said 30% rebate had been allowed after one year free of claim.
3. If by the terms of paragraph 1 above the Insured is entitled to a 60% rebate the following variation shall apply —
- (a) should only one claim be made or arise during the year next following allowance of the 60% rebate the Insured shall be entitled to a rebate of 40% from the renewal premium;
- (b) thereafter the scale of rebates specified in paragraph 1 above shall continue as though the said 40% rebate had been allowed after two consecutive years free of claim.
4. Bonus for No Claim to which the Insured is otherwise entitled will not be disallowed solely because of a claim by the Insured under Clause 2 of this Policy for breakage of glass in the windscreen or in the windows of the Insured Vehicle (or any scratching of bodywork resulting solely and directly from such breakage). For the purposes of this section (No. 4) the Insured shall not be liable for any specified first sum otherwise payable by condition of this Policy.

CLAUSE 14 REBATE FOR LAYING UP

Upon notice being given to the Company that the Insured Vehicle is to be laid up and out of use the insurance granted by this Policy (except for Section 1 of Clause 2 so far as it relates to damage to or loss of the Insured Vehicle by fire, lightning, self-ignition or explosion or by theft or any attempt thereof) shall be suspended automatically as from the date of receipt by the Company of the current Certificate(s) of Motor Insurance. If the period of suspension extends over not less than thirty consecutive days the Company will refund to the Insured a sum equal to seventy-five per cent. of the *pro rata* premium for such period. Provided always that the Insured Vehicle is not laid up as a result of damage or loss which may be the subject of indemnity under this Policy.

CLAUSE 15 CANCELLATION BY THE INSURED

Subject to the Certificate(s) of Motor Insurance being returned to the Company the Insured shall be entitled to cancel this Policy at any time, such cancellation being effective from the date of the return of the said Certificate(s) and the Company will return the premium less an amount to be calculated at the Company's short period rates for the period during which this Policy has been in force. Alternatively, provided the insurance has been in force for a period exceeding twelve months and no claim has arisen since the last renewal, the Company will return the premium paid in respect of the last renewal less a proportionate part corresponding to the period since the last renewal during which the Policy has been in force.

(Y. S. C)

Head Office : 47 Al Zubairi St., Ishaq Bldg.
P. O. Box : 19214 Sana'a - Tel. : 240894 / 908
Fax 240943



(ش.م.آ)

المكتب الرئيسي: ٤٧ شارع الزبيري - عمارة اسحاق - صنعاء.
ص.ب: ١٩٢١٤ صنعاء . تلفون ٩٠٨ / ٢٤٠٨٩٤
فاكس ٢٤٠٩٤٣

وثيقة تأمين سيارات

بناءً على البيانات والإقرارات الواردة في طلب التأمين الموقع عليه من قبل المؤمن له والمقدم إلى شركة سبأ اليمنية للتأمين (المسمية فيما بعد بـ"الشركة") والذي يعتبر أساساً لهذه الوثيقة وجزءاً متمماً لها مقبل دفع قسط التأمين (أو التعهد بدفع القسط) المبين في جدول الوثيقة، تتعهد الشركة، مع مراعاة الشروط المدونة في هذه الوثيقة أو المرفقة بها، أن تعوض المؤمن له عن أي خسارة أو ضرر أو أي مسؤولية مشار إليها في الجدول أو في الشروط المرفقة بالوثيقة خلال مدة التأمين أو خلال أي مدة لاحقة قبلت عنها الشركة قسط التأمين لتجديد / تمديد مدة هذه الوثيقة. إن التزام المؤمن له بشروط هذه الوثيقة والشروط المرفقة بها والتي تبين واجب المؤمن له وما عليه أن يقوم به من إجراءات وكذلك مسؤوليته عن صحة المعلومات والأجوبة المعطاة في طلب التأمين المقدم منه تعتبر شرط مسبق وأساسي لتحقيق مسؤولية الشركة ودفعها أي مبلغ ضمن هذه الوثيقة. لا يجوز التنازل عن أي شرط من شروط الوثيقة أو الشروط المرفقة بها ما لم توافق عليه الشركة خطياً.

أولاً : حدود التغطية :

القسم الأول - الأضرار المادية للسيارة المؤمنة

ب- وللمؤمن له أن يجري التصليحات الضرورية للضرر الذي تكون الشركة مسؤولة عنه بموجب هذه الوثيقة لتمكين المركبة من السير بقوتها الذاتية بشرط :-

- ١- ألا تزيد كلفة هذه التصليحات عن مبلغ ٢٠٠٠ ريال.
- ٢- وأن يقدم إلى الشركة بيان تفصيلي مع جميع المستندات اللازمة ويعرض المركبة للكشف عليها بدون إبطاء.
- ٤- لا تكون الشركة ملزمة بإجراء التصليح في الوكالة أو في ورشة بمجدها المؤمن له إلا في حدود المبلغ الذي ندره للتصليح كما أن الشركة تلزم بتعويض المؤمن له في حالة الخسارة الجزئية بتكلفة قطع الغيار السائدة محلياً وقت وقوع الحادث.
- ٥- لا تعتبر المركبة خسارة كلية إلا إذا أثبتت ذلك الشركة ونست بأن تكاليف تصليحها تزيد على (٧٥) بالمائة من قيمتها المؤمن عليها قبل الحادث. ويكون التعويض في حالة الخسارة الكلية معادلاً لمبلغ التأمين أو القيمة السوقية للمركبة أيهما أقل، وفي جميع الحالات يخصم من قيمة المركبة ما يقابل استهلاكها من تاريخ التأمين حتى تاريخ وقوع الحادث ونسبة ٢٠٪ على أن تراعى في ذلك المدة الفعلية. وللشركة الحق في اعتبار المركبة خسارة كلية وتعويض المؤمن له على هذا الأساس وفي هذه الحالة يكون المطالب من حق الشركة وتطبيق نسبة الاستهلاك المذكورة في حالة الخسارة فكلية عندما يكون مبلغ التأمين المذكور في جدول الوثيقة أقل من قيمة السوقية للسيارة وقت وقوع الحادث.
- ٦- إذا كان القدر جزئياً وتبين حين وقوع الحادث استمرار بهدوث الوثيقة أن القيمة الحقيقية (السوقية) للمركبة المؤمن عليها تزيد عن القيمة المؤمن بها، فإن المؤمن له يعتبر ضامناً لنفسه بفرق القيمتين (القيمة الحقيقية والقيمة المؤمن بها) ويتحمل في هذه الحالة حصته من التلف أو الضرر بنسبة الفرق بين القيمتين. مع عدم الإخلال بقاعدة الإستهلاك المنصوص عليها أيضاً في البند (٢) من القسم الأول. أما إذا كانت القيمة المؤمن بها تزيد عن القيمة السوقية فإن الشركة تتحمل كامل نفقات التصليح مع عدم الإخلال بالشروط الأخرى للوثيقة كما أن التزامها في حالة التلف الكلي للمركبة، يحدد طبقاً لما ورد في البند (٥) من القسم الأول بخصوص الخسارة الكلية.

إستثناءات - القسم الأول :-

لا تكون الشركة مسؤولة في أي حال من الأحوال عن :-

- ١- ما يترتب على إستعمال المركبة من خسارة تلحق بالمؤمن له أو من نقص في قيمة المركبة المؤمن عليها بعد التصليح أو الإستهلاك بسبب الإستعمال أو عطب أو خلل أو كسر يصيب أجهزتها الميكانيكية أو الكهربائية.
- ٢- التلف أو الضرر أو الفقد الذي يصيب الإطارات أو الطاسات أو الهوائى أو ماسحات الزجاج أو اللوحات وعلامات السيارة والمرابى والأدوات الإحتياطية والمجلد والإضافات الخارجية أو أية أجزاء أخرى غير مذكور، عدا ما كان ناشئاً عن حادث تصادم أو انقلاب أو حريق أو سرقة السيارة بالكامل أو محاولة سرقتها.
- ٣- التلف أو الضرر الذي يلحق بالمركبة نتيجة زيادة حركتها أو خروج هذه المحركة عن جسم المركبة بشكل يخالف القانون أو إذا كان مجرد ركابها وقت وقوع الحادث يزيد عن العدد المرحص به قانوناً بشرط أن تكون هذه المخالفة هي السبب الرئيسي في وقوع الحادث.

- ١- تعهد الشركة بتعويض المؤمن له عن الضرر أو التلف الذي يصيب المركبة المؤمن عليها وملحقاتها وأدواتها الإحتياطية وذلك في الحالات التالية :-
- أ - إذا حدث الضرر أو التلف عن حادث تصادم أو انقلاب عرصين.
- ب - إذا حدث الضرر أو التلف عن حريق أو إضجار خارجي، أو إشعال ذاتي أو سبب الصاعقة أو الرقعة أو محاولة الرقعة.
- ج - إذا حدث الضرر أو التلف عن فعل صار صادر من الغير.
- د - إذا كان الضرر أو التلف مسبباً عن تساقط الأجسام أو نظائرها.
- هـ - الأضرار التي تصيب المركبة المؤمنة أثناء فطرها بسبب عطل أصابها.

- ٢- للشركة الخيار في أن تدفع التعويض عن الضرر أو التلف نقداً، أو أن تقوم بتصليح المركبة، أو إستبدال أي جزء منها أو من ملحقاتها أو قطع غيارها على ألا تتعدى مسؤولية الشركة قيمة الأجزاء المتضررة، أو المالكة مضافاً إليها الأجور المعقولة لتركيب هذه الأجزاء. وإذا كانت القطع اللازمة غير متوفرة في الأسواق أغلبية فالشركة غير مسؤولة عن توفيرها ويكون التعويض الذي على الشركة دفعه بما لا يتجاوز آخر سعر محدد لهذه القطع في الأسواق المحلية. ويراعى في حالة تركيب قطع غيار جديدة مكان أخرى مستعملة، أو دفع قيمتها، أن يتحمل المؤمن له نسبة الإستهلاك، وهي الفرق بين قيمة القطع المستعملة وقيمة القطع الجديدة وفق قاعدة الإستهلاك المبينة أدناه :-

لغاية سنة واحدة	١٠٪ يطبق بالطريقة السببية على المدة
لغاية سنتين	١٥٪ نسبة ثابتة
لغاية ٣ سنوات	٢٠٪ نسبة ثابتة
لغاية ٤ سنوات	٢٥٪ نسبة ثابتة
لغاية ٥ سنوات	٣٠٪ نسبة ثابتة
لغاية ٦ سنوات	٣٥٪ نسبة ثابتة
لغاية ٧ سنوات	٤٠٪ نسبة ثابتة
لغاية ٨ سنوات	٤٥٪ نسبة ثابتة
٩ سنوات فأكثر	٥٠٪ نسبة ثابتة

هذا وعند تطبيق ما جاء أعلاه يعتمد تاريخ ١ يناير من كل سنة أساساً لإحساب عمر السيارة. كما أنه في حالة إستبدال القطع المتضررة بأخرى مستعملة لا يطبق حصر الإستهلاك، وفي جميع الأحوال تؤول ملكية القطع المستبدلة إلى شركة التأمين بعد دفع التعويض.

- ٣- أ- عند تعطل المركبة بسبب ضرر أو تلف مشمول بهذه الوثيقة فإن الشركة تتحمل ضمن التزاماتها المضارب المناسبة حراسها أو نقلها إلى أقرب ورشة تصليح، على أن لا تتجاوز مسؤولية الشركة مبلغ ٣٠٠٠ ريال للخصوصي و ٥٠٠٠ ريال للعمومي.

ثالثاً - الشروط العامة :

- ١) تكون هذه الوثيقة والجدول الخاص بها وأي ملحق أو مظهرية تصدر عليها عقداً واحداً، وكل كلمة أو عبارة أعطيت لها معنى خاص في أي جزء من الوثيقة أو الجدول أو الملاحق أو المظهرية يكون لها ذات المعنى في أي مكان آخر وردت فيه.
- ٢) كل إعلام أو إخطار يصح إرساله وفقاً لهذا العقد يجب أن يوجه إلى الشركة مخبراً ويوقع المزمّن له أو من ينوب عنه قانوناً.
- ٣) يجب على المزمّن له أن يتخذ كافة الإحتياطات المطلوبة للمحافظة على المركبة المؤمن عليها وحمايتها من الحساسة أو الضرر وإبقائها في حالة صالحة للإستعمال وللشركة الحق في كافة الأوقات بفحص المركبة أو أي جزء منها.
- ٤) يجب على المزمّن له في حالة وقوع حادث نتج عنه خسارة أو ضرر عدم ترك المركبة المؤمن عليها دون حراسة أو دون أن يتخذ الإحتياطات اللازمة لمنع تفاقم الخسارة أو الضرر أو أن يتقدمها قبل إجراء الإصلاحات اللازمة.
- ٥) يجب على المزمّن له في حالة وقوع حادث قد ترتب عليه مطالبة بالتعويض بموجب هذه الوثيقة :-

أ- أن يخطر الشركة فوراً وبأسرع وقت ممكن بأوليات الحادث وبصورة مخبرية كما وأن عليه أن يقوم بصيغة بيانات نموذج المطالبة المصد من قبل الشركة لهذا الغرض .

ب- أن يخطر أقرب مركز شرطة فوراً وفي أسرع وقت ممكن وأن يزوده بكافة البيانات الخاصة بالحادث ليقوم بتنظيم محضر الواقعة وعليه أن يوالي الشركة وعلى نفقته بمحضر هذا البلاغ عند الطلب ، وفي كل الأحوال عليه أن لا يدخل في محضر صلح لدى مراكز الشرطة دون إعلام الشركة بذلك لأخذ موافقتها .

ج- أن يخبر الشركة حال أحيله عليها بإحتمال إقامة دعوى أو تبليغ قضائي أو استدعاء قضائي بمجرد تسليمه له .

د- أن يتولى على نفقته تقديم الكفالة التجارية التي قد تطلبها منه الجهات الرسمية كضمان للمضائق أو إطلاق حجز السيارة من مراكز الشرطة ، والشركة غير مسؤولة عن تقديم مثل هذه الكفالة ، إنما فقط تقوم عند الطلب بتزويد المزمّن

له بشهادة تأمّن تبين فيها بأن المركبة مؤمنة لديها بموجب شروط هذه الوثيقة . هـ- أن يخطر الشرطة فوراً في حالة وقوع حادث سرقة كلية أو جزئية للمركبة المؤمن عليها أو أي عمل جنائي قد يرتب عليه مطالبة وفقاً لهذه الوثيقة وأن يصاتر مع الشركة في سبيل إدانة مرتكب الجريمة .

و- أن لا يباشر أية تصليحات في المركبة (عدا تلك المسموح بها حسب البند ١٣) من القسم الأول بخصوص الإصلاحات الضرورية للمحافظة على السيارة ، قبل إخطار الشركة وأخذ موافقتها المسبقة .

٦) لا يجوز للمزمّن له أو من ينوب عنه أن يقر بالمسؤولية أو يعرض التصالح أو يعد به أو يتصالح مع الطرف الثالث المسبب للتلحق أو الضرر اللاحق بالمركبة المؤمن عليها دون موافقة الشركة التحريرية . ونحن للشركة إذا رأت ذلك مباشرة الدفاع باسم المزمّن له وتسوية أية مطالبة . وكذلك بحقها الملاحقة باسم المزمّن له أو بصليحتها الخاصة بشأن جميع التعويضات وما إليها . ويكون لها مطلب في مباشرة أية دعوى باسم المزمّن له بخصوص أية مطالبة قد تسال عنها الشركة بموجب هذه الوثيقة .

٧) بحق للشركة في حالة السرقة الكلية للمركبة أن تزجل دفع التعويض لمدة أقصاها ستة أشهر .

٨) أ) يجب للشركة إنهاء التأمين في أي وقت كان بناءً على طلب تحريري وذلك بحسب مضي سبعة أيام من تاريخ توقيع المزمّن له باستلام هذا الطلب بشكل مباشر أو بعد مضي خمسة عشر يوماً من تاريخ وضع كتاب مسجل بهذا الطلب في دوائر البريد على آخر عنوان معروف للمؤمن له . وفي هذه الحالة يجب الشركة جزءاً من قسط التأمين بحسب شكل نسبي عن المدة المتبقية باعتبارها من تاريخ الإنهاء .

ب) تسقّل للمزمّن له إنهاء التأمين في أي وقت كان بناءً على طلب تحريري ، وذلك بعد مضي سبعة أيام من تاريخ توقيع الشركة واستلام هذا الطلب بشكل مباشر أو بعد مضي خمسة عشر يوماً من تاريخ وضع كتاب مسجل بهذا الطلب في دوائر البريد . تحفظ الشركة في هذه الحالة بالتسقط المتأخر طبقاً لنسب المدة القصيرة المتبقية أدهاء للفرد التي كان التأمين فيها ساري المفعول وشرطية ألا تكون هناك مطالبة بالتعويض خلال نفس المدة .

(نسب المدة القصيرة)

مدة سريان التأمين	نسبة ما تحفظ به الشركة من
لمدة لا تتجاوز	النسبة
١٥ يوم	%١٢,٥
شهر	%٢٥
شهرين	%٣٧,٥
ثلاثة أشهر	%٥٠
أربعة أشهر	%٦٠
خمس أشهر	%٧٠
سنة أشهر	%٨٠
سبعة أشهر	%٨٥
ثمانية أشهر	%٩٠
أكثر من ٨ أشهر	%١٠٠

٩) إذا تعدد التأمين لدى أكثر من مؤمن فلا تلزم الشركة سوى بدفع جزء من قيمة الخسارة أو الضرر أو التعويض أو المصاريف أو الأتعاب معادلاً للنسبة بين مبلغ هذا التأمين وإجمالي مبالغ التأمينات مجتمعة .

١٠) ويعتبر شرطاً أساسياً لإلتزام الشركة بدفع أي مبلغ مستحق بموجب هذه الوثيقة :- أ- وفقاً للمؤمن له ولأنه كاملاً بما توجبه شروط هذه الوثيقة من القيام بمحصل أو الإمتناع عنه .

ب- أن يثبت المزمّن له صدق كافة البيانات والإقرارات المذكورة في طلب التأمين الموقع عليه من قبله أو من قبل ممثله القانوني .

إن عدم إلتزام المزمّن له بما جاء بالبندين (أ) و(ب) أعلاه يؤدي إلى سقوط حقه في المطالبة بالتعويض .

١١) التقادم :

تسقط بالتقادم دعوى المزمّن له ضد الشركة بانقضاء ثلاث سنوات من يوم وقوع التلحق أو الخلل أو من اليوم الذي علم بوقوعه المزمّن له أو من يخطه .

١٢) أحكام مشتركة :

١. مع مراعاة شروط التحكميم المشار إليه أدناه ، تنحصر صلاحية النظر في جميع الخلافات الناشئة عن هذا العقد بين المزمّن له والشركة بمحاكم المركز الرئيسي للشركة أو بمحاكم الترخيص في الجمهورية اليمنية .

٢. يوافق المزمّن له على أن يقوم سائق المركبة بالتوقيع على التصريح عن الحوادث عند وقوعها .

٣. على المزمّن له في كافة الحالات ، التي يتوقف فيها مفصول هذه الوثيقة ، أو تبيري شئت ، أن يتخذ للشركة وثيقة التأمين . ويتحمل المزمّن له المسؤولية الجزائية والمدنية من جراء إستعمال الوثيقة أو الإحتجاج بها منها بعد التوقف أو التسقط .

٤. يجوز للمؤمن له بناء على رغبته تعطية الرقابة والأضرار الجسدية له ولعائلته ولإساق المأمول وأفراد عائلته وأي شخص راكبا أو نازلاً من السيارة وذلك بموجب صانع ملحق الحوادث الشخصية للقاء فساداً .

١٣) شروط التحكميم :

في حالة وقوع أي خلاف على مسؤولية الشركة بموجب هذه الوثيقة أو من البلاغ الذي تحمّن الشركة ملزمة به بحال ذلك الخلاف إلى محكم فرد يعينه خطياً الشرعان للتتبعان . وإذا عجز الشرعان عن الاتفاق على محكم فرد بحال الخلاف إلى محكمين حيدارين معينين كل واحد من الشرعان إحداً خطياً ، وذلك خلال شهرين من تسلم أحد الشرعين طلباً خطياً بهذا المعنى من الآخر . وعلى كل من المحكمين المتعينين من قبل الطرفين الاتفاق على اختيار محكم فصيل يترأس الجلسات . وإذا رفض أو عجز أحد الطرفين عن تعيين محكم خلال شهرين من تسلمه طلب تعيين محكم من الطرف الآخر ، يمكن للطرف الآخر محض الحريه في تعيين محكم فرد . وأن وفاة أحد الطرفين المختلفين لا يلغى ولا يؤثر على صلاحية أو سلطة المحكم أو المحكمين أو الفصل على التسليم ، وفي حالة وفاة محكم أو فصيل يحل محله شخص يعينه الطرف الذي عين سابقاً الشخص المتعاضد حسبما يقتضي الأمر . وتترك حريه تعيين تكاليف وقرار التحكميم للمحكم أو المحكمين أو للفصيل بشأن مقدار ألتساسة أو الضرر أو التعويض المختلف عليه أي حق باتخاذ إجراءات أو مآثبات تتعلق بهذه الوثيقة .

يعتبر العمل بضمين شرط التحكميم بعد مرور مدة اثني عشرة شهراً من تاريخ تبليغ المؤمن له بره المطالبة من قبل الشركة أو بعد موافقتها على مبلغ التسوية المطالب به من قبل المزمّن له . وفي هذه الحالة تعتبر المحكمة المختصة هي الجهة المقررة بمد ذلك في النظر في الخلاف .



ص ٢٤٨ :
برقيا : ناتامين
تلكس : ٢٣٩٧

سيرة الناصين الوصية

من منشآت المؤسسة العامة للتأمين

الأدارة العامة : عمارة الأمان - شارع الخلائي - بغداد - العراق

وثيقة تأمين سيارة خصوصية

استعمال الموقوفات أو نقب الاطار او قطعه او انفجاره عفويا ويقع عبء اثبات خلاف ذلك على عاتق المؤمن له .

٣ - الضرر الناتج عن ارتطام حمولة السيارة بهيكلا .

القسم الثاني - المسؤولية تجاه الغير :

١ - تقوم الشركة بتعويض المؤمن له عند وقوع حادث مسبب من استعمال السيارة ويعزى اليها أو له علاقة بتحويلها أو تفرغها عن كافة المبالغ بما فيها نفقات المدعى ومصاريفه التي سيصبح المؤمن له مسؤولا عن دفعها مدنيا وذلك بالنسبة لما يل على ان تراعى بذلك « حدود المسؤولية » .

- الضرر اللاحق بالاموال عدا ما يعود منها للمؤمن له أو المودعه لديه إمانة أو الموجودة بعهدته أو تحت سيطرته هو أو أي من افراد عائلته .

٢ - تعفيقا للقرص المتوخى من هذا القسم وبعد مراعاة (حدود المسؤولية) فإن الشركة تعوض :-

١ - أي سائق (مغول) يقود السيارة شرط :

١ - ان يكون قد نفذ نصوص هذه الوثيقة بقدر انطباقها كما لو كان هو المؤمن له نفسه .

٢ - الا يكون مستعفا للتعويض بموجب اية وثيقة تأمين أخرى .

ب - للمؤمن له أثناء قيادته شخصا سيارة خصوصية ما (وليس دراجة نارية) لا تعود له أو غير مبيعة له بمقتضى عقد البيع بالنسيئة . على ان غطاء المسؤولية هذا ينتهي بدفع التعويض عن الخسارة الكلية للسيارة المؤمن عليها .

٣ - عند وفاة أي شخص يستحق التعويض بمقتضى هذا القسم من المسؤولية المدنية المترتبة عليه فان الشركة ستعوض بعد مراعاة « حدود المسؤولية » خلفه كما لو كانوا هم المؤمن له نفسه شرط ان يكونوا قد نفذوا نصوص هذه الوثيقة بقدر انطباقها .

٤ - تدفع الشركة المصاريف والتكاليف المتلفة بموافقتها الغطية .

٥ - عند تراحم أكثر من شخص واحد في حادث ترتب عليه تعويض بمقتضى هذا القسم لتطبق « حدود المسؤولية » على اجمالي مبلغ التعويض لكافة هؤلاء الاشخاص ويمتازون على المؤمن له في استحقاق التعويض .

٦ - للشركة حسب خيارها الخاص ان :-

أ - تعقب أي تحرر أو تحقيق عدلي يتعلق بوفاء قد تكون محل تعويض بمقتضى هذا القسم .

ب - تتولى في المحاكم أمر الدفاع ضد أي فعل أو اتهام قد يؤدي الى تعويض بمقتضى هذا القسم أو يتعلق به .

القسم الثالث - المصاريف الطبية :

تدفع الشركة الى المؤمن له بعد مراعاة « حدود المسؤولية » المصاريف الطبية المعقولة المتكبدة بخصوص أي إصابة بدنية يتعرض لها المؤمن له أو سائقه أو أي شخص آخر في السيارة تكون بفعل عوامل غفلة وعرضية

لما كان المؤمن له قد قدم الى الشركة ، بغية التأمين ، طلبا وقرارا هما اساس هذا العقد وجزء لا يتجزأ منه وإذا دفع (أو وافق على دفع) القسط لقاء هذا التأمين فان هذه الوثيقة تقرر على قدر ما يتعلق الأمر بالوفاءات العادية خلال مدة التأمين وشريطة مراعاة الاحكام والشروط والاستثناءات الواردة فيها أو المسالة اليها والمعبر عنها جميعا فيما يل (احكام هذه الوثيقة) فان الشركة تلتزم بما يل :

القسم الاول - الفقد أو الضرر :

١ - تقوم الشركة بتعويض المؤمن له عن أي فقد أو ضرر يصيب السيارة وملحقاتها وما فيها من الادوات الاحتياطية :

أ - بسبب التصادم أو الانقلاب العرضي وكذلك التصادم أو الانقلاب نتيجة عطل ميكانيكي أو نتيجة استهلاك وانذار .

ب - بسبب الحريق أو الانفجار الخارجي أو الاقتاد الذاتي أو الصاعقة أو السطو أو السرقة .

ج - بسبب الفعل الضار العمدي من غير المؤمن له .

د - أثناء عملية النقل (بما فيها عمليات الشحن والتفريغ الملازمان لها) بالسوائل البرية أو السكك الحديدية أو بالمرات المائية الداخلية أو بالمصاعد أو بالآلات الرافعة .

هـ - بسبب تساقط الاجسام أو تظايرها أو ارتطام اجزاء السيارة بالسيارة ذاتها .

٢ - للشركة بناء على خيارها الخاص ان تدفع مبلغ الفقد أو الضرر نقدا أو ان تصلح أو ان تعيد السيارة أو أي جزء منها أو ملحقاتها أو ادواتها الاحتياطية الى ما كانت عليه أو ان تستبدلها . تتحدد مسؤولية الشركة بقيمة الاجزاء المفقودة أو المتضررة مضافا اليها كلفة التركيب المناسبة ، تكون التبدلة المقدرة من قبل المؤمن له الواردة في الجدول هي الحد الأقصى الذي تدفعه الشركة من اية مطالبة عن الفقد أو الضرر .

٣ - عند تعطل السيارة بسبب القصد أو الضرر المغطى بهذه الوثيقة فان الشركة تتحمل ضمن حدود التزاماتها المصاريف المناسبة لحمايتها ونقلها الى أقرب مصلح ومن ثم تسليمها داخل القطر الذي وقع فيه الفقد أو الضرر .

للمؤمن له ان يجري التصلصات الضرورية بسبب الضرر الذي قد تكون الشركة مسؤولة عنه بموجب هذه الوثيقة .

شرط :

٢ - ان لا تزيد الكلفة المتكبدة لهذه التصليح على (مبالغ التصليح المسوح به) .

ب - ان يقدم الى الشركة بيانا تقديريا مفصلا عن الكلفة دون أي ابطاء .

استثناءات القسم الاول :

لا تكون الشركة مسؤولة عن دفع ما يل :-

١ - الخسارة التبعية والاندثار والاستهلاك والمطب والخلل والكسر الميكانيكي أو الكهربائي .

٢ - تضرر الاطارات بحكم استعمالها وتماسها بالارض وارتطامها بما

- ٢ -

شرط الكحول والمخدرات

- ١ - لا تكون هذه الشركة مسؤولة عن أي حادث يقع أو فقد أو ضرر يحصل للسيارة المؤمنة أو أية مسؤولية قد تترتب أثناء تملكه السيارة المذكورة في جدول الوثيقة من قبل شخص واقع تحت تأثير الكحول أو المخدرات .
- ٢ - يسري هذا الاستثناء كذلك على المؤمن له في الحالة المنصوص عليها في الفقرة (٢ - ب) في القسم الثاني في وثيقة السيارة الخصوصية (التكميل) .

- ٣ -

شرط الرهن

- من المعلوم والمتفق عليه ان مصرف الرافدين/.....
- له مصلحة في هذا التأمين كمرتهن وعليه فانه يعتبر المستفيد من هذا التأمين .
- من المعلوم والمتفق عليه ايضا في حالة الخسارة الكلية المستحقة بموجب هذه الوثيقة ، فان التمويض يدفع للمصرف/.....
- المذكور وان الإبراء المقدم من قبله يعتبر إبراءا بذمة الشركة .

- ٦ -

شروط الخطأ والجسيم

- لا تكون الشركة مسؤولة عن أية أضرار أو مبالغ تتحقق بموجب القسمين الاول والثاني من هذه الوثيقة وتكون ناجمة عن الخطأ الجسيم الذي يرتكبه المؤمن له أو السائق المخول يعتبر لاغيا أي نصر، في الوثيقة يتعارض مع ذلك .

٩ - ان مراعاة المؤمن له كنصوص هذه الوثيقة وتنفيذه لشروطها بقدر ما يقع منها على عاتقه القيام بـ ١ او الامتناع عنها وكذلك صحة البيانات والاجابات الواردة في طلب التأمين تعتبر شروطا لازمة وسابقة على ترتيب مسؤولية الشركة من دفع أي مبلغ بموجب هذه الوثيقة .

١٠ - تخضع هذه الوثيقة لشروط التحكيم المرفق بها والذي يكون جزءا منها .

- ١ -

ختم علم المطالبة

السيارة الخصوصية (وثائق شاملة)

في حالة عدم المطالبة بالتمويض أو نشوئه بموجب هذه الوثيقة خلال فترة التأمين المفصلة أدناه التي تسبق تجديد هذه الوثيقة مباشرة يخفض قسط التجديد لهذا الجزء من التأمين كما أدناه :

مدة التأمين	التخفيض
السنة السابقة	١٠٪
الستاتن المتتاليان السابقتان	٢٠٪
الستاتن الثلاث المتتالية السابقة	٢٥٪
الستاتن الأربع أو أكثر المتتالية السابقة	٣٣ ½٪

إذا وافقت الشركة على نقل المصلحة التأمينية للسيارة موضع تأمين هذه الوثيقة فان الفترة التي كانت السيارة في حوزة المؤمن له السابق لن تؤول الى فائدة النقول اليه .

- ٢ -

شرط اجازة السوق

يلزم لصحة التمويض بموجب هذه الوثيقة ان يكون سائق السيارة حاملا لاجازة سوق محلية او دولية على ان لا تكون وقت الحادث مسحوبة او ملغية .

- ٣ -

البيع المؤجل

من المفهوم والمتفق عليه ان الشركة العامة للسيارات - بغداد (المشار اليهم هنا بعبارة المالكين) هم المالكون للعربة الآلية وان العربة الآلية هي موضوع اتفاقية الشراء والإقساط المعقودة بين المالكين من جهة وبين المؤمن له من جهة أخرى وأنه من المفهوم والمتفق عليه ايضا ان للمالكين مصلحة في أية مبالغ كانت ستدفع الى المؤمن له بموجب هذه الوثيقة لولا هذا الشرط بخصوص الخسارة أو الضرر للعربة الآلية (تلك الخسارة أو ذلك الضرر اللذان لا يعوضان بالتصليح أو بالاستعادة الى الحالة السابقة أو الاستبدال) وان هذه المبالغ يجب ان تدفع الى المالكين كدين بصفتهم المالكين للعربة الآلية وان استلامهم سيكون تنزلا كاملا بخصوص الخسارة أو الضرر .

باستثناء ما ورد بهذا الشرط فانه من المتفق عليه صراحة ليس هناك ما يحل أو يؤثر على حقوق والتزامات المؤمن له او الشركة بخصوص

١ - لا تكون الشركة مسؤولة عن :-

١ - أي حادث يقع أو فقد أو ضرر يحصل أو مسؤولية تترتب :-

١ - خارج المنطقة الجغرافية .

ب - أثناء كون السيارة المنصبة عليها التغطية بموجب هذه الوثيقة :

١ - مستعملة لغير ما تقضي به « تحديدات الاستعمال » .

٢ - مقادة او مودة لقرض القيادة من قبل او بصفة أي شخص غير « السائق المخل » .

٣ - أي حادث أو فقد أو ضرر أو مسؤولية (باستثناء القدر المتعلق بما هو ضروري لمواجهة متطلبات القانون) مسببة من أو معزوة إلى أو متأتية من أو ناشئة من أو مرتبطة على نحو مباشر أو غير مباشر من بعيد أو قريب بالفيضانات والعواصف والاعاصير والزوايع وهيجان البراكين والزلازل والاضطرابات الطبيعية الاخرى والغزو واعمال العدو الاجنبي والسردان والعمليات العسكرية (سواء اعلنت الحرب أو لم تعلن) والحرب الاهلية والاضراب والاضطرابات الاهلية والتسبب والتهمد والمعيان والثورة والتامر والقوة العسكرية والسلطة المنصبة وكاله النتائج المباشرة او غير المباشرة الناجمة عن هذه الاحداث . وعند المطالبة بأي تعويض بموجب هذه الوثيقة فان على المؤمن له ان يثبت ان الحادث أو الفقد أو الضرر أو المسؤولية قد تترتب مستقلة عن هذه الاحداث وليس لها أية علاقة بها ولم تسبب من أي من الاحداث ولم تسهم بها أو تعزى إليها . وبمكسه لا تقوم الشركة بدفع التعويض .

٣ - اية مسؤولية تترتب بمقتضى اتفاق لم تكن لتترتب لولاه .

٤ - سجل الصوت الموجود في السيارة الموصوفة في جدول هذه الوثيقة .

الشروط

١ - تكون الوثيقة والجدول الخاص بها عقدا واحدا وكل كلمة أو عبارة وضع لها معنى خاص في أي جزء من الوثيقة أو الجدول يكون لها نفس المعنى حيثما وردت .

٢ - يجب ان تقدم جميع الاخطارات والمراسلات التي تتطلبها هذه الوثيقة بشكل تحريري الى الشركة .

٣ - على المؤمن له اتخاذ الاجراءات المعقولة لحماية السيارات من الفقد والضرر كما عليه ان يقيم بحالة جيدة . وللشركة في كافة الاوقات حق فحص السيارة أو أي جزء منها أو أي سائق أو مستخدم لدى المؤمن له .

يجب عدم ترك السيارة عند تعرضها لحادث أو عطب دون اتخاذ الاحتياطات المناسبة لمنع وقوع أي فقد أو ضرر آخر . اما اذا قيدت السيارة قبل اجراء التصليحات اللازمة فان اية زيادة في ضرر السيارة أو اية اضرار اخرى تكون مستثناة من التعويض بموجب هذه الوثيقة .

٤ - على المؤمن له عند حدوث واقعة ما قد تثير مطالبة بالتعويض بموجب هذه الوثيقة ان يغير الشركة بذلك بأسرع وقت ممكن وان يقدم التفاصيل الكاملة المتعلقة بها . كما يجب عليه ان يعلم الشركة او يرسل لها كل خطاب او مطالبة او تبليغ قضائي او استدعاء قضائي بمجرد تسلمه له كما عليه اخطار الشركة بكل الدعاوى وشيكة الاقامة وكذا التحريات والتحقيقات العدلية المختصة بالعادئ فور علمه بها .

على المؤمن له في حالة السرقة أو أي فعل جرمي آخر قد

٥ - لا يجوز للمؤمن له أو لمن ينوب عنه اجراء أي اقرار أو عرض أو وعد أو اداء دون موافقة الشركة التحريرية التي لها ان تتولى متى ما رغبت في ذلك مباشرة الدفاع باسم المؤمن له وتسوية اية مطالبة ويكون لها حق الملاحقة باسم المؤمن ولصلاحتها الخاصة بشأن جميع التعويضات والتضمينات وما إليها . ويكون لها مطلق الحرية في مباشرة اية دعوى أو تسوية أي تعويض ويكون على المؤمن له تقديم المساعدة والبيانات التي قد تتطلبها الشركة منه .

٦ - يجوز للشركة في أي وقت وبعد وقوع حادث قد تنشأ عنه مطالبة او مجموعة مطالبات بمقتضى القسم الثاني فقرة (١ - ب) من هذه الوثيقة ان تدفع كامل مبلغ مسؤوليتها بمقتضى هذا القسم وتكفر عنها عن مباشرة أي دفاع أو تسوية أو مقاضاة ولا تكون الشركة مسؤولة عن أي ضرر يندى انه قد وقع للمؤمن له نتيجة لما زعم ان الشركة قد قامت به من اعمال أو ما اغفلته من امور الدفاع والتسوية والمقاضاة ولا تكون كذلك مسؤولة عما يترتب من اضرار نتيجة كفها عن ذلك . كما لا تكون الشركة مسؤولة عن التفاتت والمصاريف مهما كان نوعها والتي يتكبدها المؤمن له أو أي مطالب بالتعويض أو أي شخص آخر بعد ان تكون الشركة قد كفت عن مباشرة هذه الامور .

٧ - للمؤمن له انهاء التامين في أي وقت كان بناء على اعداد تحريري منه مدته سبعة ايام من تاريخ استلام الشركة لهذا الاعذار وتحفظ الشركة في هذه الحالة بالقسط المعتاد طبقا لنسب المدد القصيرة للفترة التي كان التامين ساري المفعول .

كما ان للشركة ايضا انهاء التامين في أي وقت كان باعداد مدته خمسة عشر يوما من تاريخ استلام المؤمن له لهذا الاعذار وفي هذه الحالة تعيد الشركة جزءا نسبيا من قسط التامين عن المدد المتبقية منه اعتبارا من تاريخ الانهاء .

— للمؤمن له ان يطلب انهاء التامين لاسباب خارجة عن ارادته وفي هذه الحالة يتم احتساب القسط المرجح طبقا للقاعدة النسبية

لا يستحق المؤمن له أي قسط مرجع في حالة انهاء التامين لأي سبب كان بعد حصوله على أي تعويض بموجب الوثيقة خلال مدة التامين التسوية .

جدول المدد القصيرة

مدة سريان التامين	نسبة ما تحتفظ به الشركة من القسط السنوي
لمدة لا تتجاوز اسبوع واحد	$\frac{1}{8}$ من القسط السنوي
لمدة لا تتجاوز الشهر الواحد	$\frac{1}{4}$ من القسط السنوي
لمدة لا تتجاوز الشهرين	$\frac{3}{8}$ من القسط السنوي
لمدة لا تتجاوز ثلاثة اشهر	$\frac{1}{2}$ من القسط السنوي
لمدة لا تتجاوز اربعة اشهر	$\frac{5}{8}$ من القسط السنوي
لمدة لا تتجاوز ستة اشهر	$\frac{7}{8}$ من القسط السنوي
لمدة لا تتجاوز ثمانية اشهر	$\frac{7}{8}$ من القسط السنوي
لمدة تتجاوز الثمانية اشهر	١٠٠٪ من القسط السنوي

٨ - اذا كان هناك تامين آخر وقت وقوع المطالبة بالتعويض يغطي نفس الفقد أو الضرر أو المسؤولية فان الشركة لا تكون مسؤولة عن الدفع بخصوص الفقد أو الضرر أو التعويض أو المصاريف أو التفاتت أو تساهم فيها بأكثر من نصيبها النسبي ، الا ان هذا الشرط لا يجب ان يجعل الشركة مسؤولة ما لولا لكات صفة

آداب الرافدين . عدد خاص . مؤتمر كلية الآداب العلمي الرابع العدد (٣/٤٧) ١٤٢٨ هـ ٢٠٠٧ م

مستند

مستند

رقم الوثيقة	مبلغ التأمين بالدينار	مدة التأمين	من : ١٩ / / الى : ١٩ / /	الساعة الثانية عشر ظهرا	الفرع
<p>اسم المؤمن له :- رقم الإجازة وتاريخ انتهائها :- عنوان محل العمل :- الفرع من استعمال السيارة :-</p>					
رقم لوحة التسجيل او رقم للتحرك	نوع السيارة	شكل هيكل السيارة	القوة الحصانية او سعة الاسطوانة	سنة الصنع	حمولة السيارة او عدد ركابها بما فيهم السائق
<p>القيمة المقدرة من قبل المؤمن له بما فيها الملحقات والادوات الاحتياطية</p>					
<p>فلس / دينار</p>					
<p>القسط الاساسي</p>					
<p>سدد نقدا بموجب الوصل المرقم والمؤدخ</p>					
<p>١٠٪ سماح المؤسسة</p>					
<p>فقط</p>					
<p>لا غير</p>					

مسؤولية

- ١ - الحد الاعلى لمسؤولية الشركة للفقرة ٢ من القسم الاول - / دينار .
- ٢ - الحد الاعلى لمسؤولية الشركة للفقرة (١) من القسم الثاني المتعلق بطلب تعويض واحد او بسلسلة من التعويضات الناتجة عن حادث واحد / ١٠٠٠٠ دينار .
- ٣ - الحد الاعلى لمسؤولية الشركة بالنسبة للبصاريف الطبية بموجب القسم الثالث من الوثيقة عن كل حادث / ٢٠ دينار .
- ٤ - مبلغ التصليح المسموح به - / ١٠ دينار .

المنطقة الجغرافية - الجمهورية العراقية .

المبادئ المحول - أي من الأشخاص التاليين : أ - المؤمن له في حاله كونه مجاز ب - أي شخص مجاز ومحول من قبل المؤمن له لقيادة السيارة شرط أن يكون الشخص المحول مجازا بقيادة السيارة بموجب قوانين وأنظمة إجازة السائق أو غيرها أو أنه سبق أن أجاز بذلك ولم يحرم من سياقة السيارة بقرار قضائي أو تشريع أو نظام بهذا المأل .

تحددات الاستعمال

تستعمل فقط للأغراض الاجتماعية والمنزلية والترفيهية ولعمل المؤمن له ولاغراض مهنته لا تغطي هذه الوثيقة أضرار السيارة في حالة أضرارها أو استعمالها للإجرة أو في حالة استعمالها للسباق . أو لضبط سرعة العدائين أو لاختبار الجدارية أو لاختبار السرعة أو لنقل البضائع عدا البضائع المتعلقة بأنة تجارة أو مهنة أو استعمالها لأي غرض يتعلق بتجارة السيارات . بموجب هذه الوثيقة التحذيرات المرقمة (١-٦) المطبوعة بظهر هذا الجدول .

يجب أن تؤول جزءا من هذا التأمين

أقر بأن جميع المعلومات المذكورة صحيحة واتعهد بأن لا أسوق ولا أسمح لأي شخص غير مجاز بسوق السيارة وفي حالة سياقتها من قبل أي شخص غير مجاز فاني اتحمل جميع الاضرار التي قد تصيب السيارة أو تلحقها السيارة المؤمنة بالغير وأقر باستلام وثيقة التأمين وأعلن قبولي وموافقتي على ما جاء فيها .

Σ 9

